

SAINT-BEDE
CLAPHAM PARK

PELERINAGE EN ANGLETERRE – AOUT 2019



DIMANCHE 25 AOUT 2019
MESSE DE 11H

MESSE DU XI^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

- LA GUERISON DU SOURD MUET -





ASPERGES ME

INTROÏT

V^{EME} TON - PSAUME 67, 6-7, 36 & 2

DEVS * in loco sancto suo : Deus qui inhabitare facit unánimes in domo : ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. – Ps. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus : * et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. – V̄. Glória Patri.

Dieu est présent dans son lieu saint, Dieu qui nous fait demeurer ensemble dans sa maison ; c'est lui qui donnera puissance et force à son peuple. – Ps. Que Dieu se lève, et que soient dispersés ses ennemis ; et que fuient ceux qui le haïssent loin de sa face. – V̄. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

COLLECTE

V̄. Dóminus vóbiscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui abundántia pietátis tuæ, et mérita súpplicum excédis et vota : effúnde super nos misericórdiam tuam ; ut dimittas quæ consciéntia métuit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu tout-puissant et éternel, qui, dans ta bonté surabondante, comble au-delà de leurs mérites et de leurs attentes ceux qui te supplient, répands donc sur nous ta miséricorde, afin que tu remettes les fautes qui inquiètent notre conscience, et que tu nous accordes ce que notre prière n'ose demander. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. **Amen.**



Fratres : Notum vobis fácio Evangélium, quod prædicávi vobis, quod et accepístis, in quo et statis, per quod et salvámini : qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras : et quia sepúlтус est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras : et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim.

Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, deínde Apóstolis ómnibus : novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, par lequel aussi vous êtes sauvés si vous retenez en quels termes je vous l'ai annoncé : sinon, vous avez cru en vain. Je vous ai transmis en premier lieu ce que j'avais moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Écritures. Il fut mis au tombeau, il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures. Il apparut à Céphas, puis aux Onze. Ensuite il apparut à plus de cinq cents frères à la fois ; la plupart d'entre eux vivent encore, quelques-uns sont morts. Ensuite il apparut à Jacques, puis à tous les Apôtres. En tout dernier lieu il m'est apparu aussi à moi, comme à l'avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé Apôtre parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Ce que je suis, c'est par la grâce de Dieu que je le suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 27, 7 & 1

In Deo * sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea : et ex voluntáte mea confitébor illi. – V̄. Ad te, Dómine, clamávi : Deus meus, ne síleas, ne discédas * a me.

En Dieu, mon cœur a espéré, et j'ai été secouru, et ma chair a fleuri ; aussi de tout mon vouloir je le confesserai. – V̄. Vers toi, Seigneur, j'ai crié, mon Dieu, ne sois pas sourd, ne t'éloigne pas de moi.

ALLELUIA

VII^{EME} TON - PSAUME 80, 2-3

Alleluia, alleluia. – V̄. Exsultáte Deo adjútori nostro, jubiláte Deo Jacob : súmite psalmum jucúndum * cum cíthara. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V̄. Exultez pour Dieu notre secours, jubilez pour le Dieu de Jacob ; interprétez un psaume joyeux avec la cithare. Alléluia.



In illo témpore : Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ, inter médios fines Decapóleos.

Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxspuens, tétigit linguam ejus : et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcépit illis, ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant : et eo ámplius admirabántur, dicéntes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audíre et mutos loqui.

En ce temps-là, Jésus quitta le pays de Tyr et vint, par Sidon, vers la mer de Galilée, en plein pays de la Décapole. On lui amène un sourd-muet, et on le prie de lui imposer la main. L'entraînant hors de la foule, à l'écart, il lui mit les doigts dans les oreilles ; il prit de la salive et lui toucha la langue ; il leva les yeux vers le ciel, et il gémit ; puis il dit : « Ephphetha », c'est-à-dire : « Ouvre-toi. » Et ses oreilles s'ouvrirent, et du coup fut dénoué le lien de sa langue, et il parlait normalement. Et Jésus leur commanda de ne rien dire à personne, mais plus il le leur commandait, plus ils proclamaient la chose. Ils étaient extrêmement frappés et ils disaient : « Il a bien fait toutes choses : il fait entendre les sourds, et il fait parler les muets. »



CREDO

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON - PSAUME 29, 2-3

Exaltábo te, * Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me : Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as recueilli et que tu ne m'as pas abandonné à la délectation de mes ennemis ; Seigneur, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.

SECRETE

Réspice, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem : ut, quod offérimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsídium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Regarde favorablement, Seigneur, l'hommage de notre sujétion ; que ce que nous t'offrons te soit offrande agréable et secours pour notre fragilité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

SANCTVS - AGNVS DEI

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

℟. **Amen**

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Indulgéntiam, absolutiónem, et remisiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R̄. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

R̄. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R̄. **Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.**

COMMUNION

Antienne du Propre

VI^{ÈME} TON – PROVERBES 3, 9-10

Honóra * Dóminum de tua substántia, et de primitiis frugum tuárum : et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torculária redundábunt.

Honore le Seigneur de tout ton être, et par les prémices de tes récoltes ; et tes greniers seront remplis à ras bord, et tes pressoirs regorgeront de vin.

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

R̄. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sentiámus, quæsumus, Dómine, tui perceptiône sacraménti, subsidiúm mentis et córporis : ut in utróque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que nous éprouvions, Seigneur, par la réception de ton sacrement, un réconfort pour l'âme et pour le corps ; que, sauvés dans l'un et dans l'autre, nous soyons glorifiés par la plénitude de ce remède céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. Amen.



ITE MISSA EST XI & BENEDICTION



PRIERE POUR S. M. LA REINE

Domine, salvam fac Regínam nostram Elisabeth :
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Orémus.

QUÆSVMVS, omnipotens Deus, ut ancilla tua
Elisabeth Regína nostra, qui tua miseratióne
suscepit regni guber-ná-cula, † virtútum étiam
ómnium percípiat in-cre-mén-ta ; * quibus de-
cénter ornáta et vitiórum monstra devitáre, et
ad te qui via, véritas, et vita es, cum príncipe
consórte et prole régia gratiósá váleat perve-ní-
re.

Per Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

*Seigneur, sauve notre Reine Elisabeth,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Prions.

*Nous te demandons, Dieu tout-puissant, que ta ser-
vante Elisabeth notre Reine, qui par ta miséricorde
a reçu de régner sur nous, soit ornée encore plus de
toutes vertus. Retire tout mal de son chemin, pour
qu'elle, avec le Prince consort et la famille royale,
puisse venir en grâce jusqu'à Toi qui es le chemin,
la vérité et la vie.*

Par le Christ notre Seigneur.



DOMINICA XI. POST PENTEC.

Sanat IESVS surdum & mutum.
Marc. viij. Anno xxxij.

62
cxxxvi



- A. Tyrus vrbs.
B. Et ad vigesimum milliare Sydon.
C. Sarepta ad nouem milliaria à Sydo:
ne versus Tyrum.
D. Christus iter faciens trans Iordanem,
per medios fines Decapoleos.
E. Non longe à mari Genesar. offerunt

- illi surdum & mutum, sanandum.
F. Ducit illum IESVS à turba scorsum,
& inmittit illi digitos in auriculas.
G. Expuens in palmam suam, tetigit saliuam
linguam eius, & dixit illi Epheta.
H. Audit & loquitur recte surdus &
mutus.